



9. Internationaler Mikael- Tariverdiev-Orgelwettbewerb Международный конкурс органистов имени Микаэла Таривердиева

HAMBURG, DEUTSCHLAND | ГАМБУРГ, ГЕРМАНИЯ

Kansas, USA | Канзас, США

Moskau, Russland | Москва, Россия

Kaliningrad, Russland | Калининград, Россия

April–September 2015 | Апрель–Сентябрь, 2015





Der internationale Mikael-Tariverdiev-Organwettbewerb findet alle zwei Jahre statt. Er ist der einzige internationale Organwettbewerb in Russland und spielt für Organisten eine ähnlich bedeutende Rolle wie der Tschaikowski-Wettbewerb für Pianisten und Violinisten.

Im Jahr 2015 wird der Wettbewerb zum neunten Mal ausgerichtet. Er gehört zu jenen kulturellen Initiativen, die auch über Russland hinaus weltweite Bekanntheit in der Orgelszene erreicht haben. Im letzten Jahr begrüßte der achte Wettbewerb junge Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus 28 Ländern. Die Jury setzte sich aus weltbekannten Musikern zusammen. Seit dem vierten Wettbewerb gibt es ein neues Reglement: Die erste Runde wird außerhalb Kaliningrads ausgetragen und findet in Moskau und in Hamburg statt. Im Jahr 2007 hat sich die amerikanische Gilde der Organisten dem Projekt angeschlossen. Dadurch hat sich das Niveau der Teilnehmer erhöht und die schöpferischen Prinzipien des Wettbewerbs lassen sich breiter bekannt machen.

Der neunte Wettbewerb wird in der Zeit von April bis September 2015 ausgerichtet. Die erste, die Auswahlrunde, wird in Hamburg, Moskau und Kansas (USA) durchgeführt, die zweite und dritte Runde in Kaliningrad. www.organcompetition.ru

Международный конкурс органистов имени Микаэла Таривердиева каждые два года проходит. Это единственный международный конкурс органистов в России и для органистов он играет ту же роль, что для пианистов, скрипачей — конкурс имени Чайковского.

В 2015 году конкурс проходит в девятый раз. Это одно из тех культурных начинаний, которое получило известность в профессиональных кругах России и мира. На последнем, восьмом, конкурсе приняли участие молодые органисты из 28 стран мира. В жюри были представлены известные во всем мире музыканты. В рамках Четвертого конкурса был заявлен новый регламент: первый, отборочный тур, был вынесен за пределы Калининграда и проходит в Москве и Гамбурге. В 2007 г. к проекту присоединилась американская гильдия органистов. Это повысило уровень участников, дало возможность заявить творческие принципы конкурса более широко.

Девятый конкурс проходит с апреля по сентябрь 2015 года. Отборочные туры пройдут в Гамбурге, Москве и Канзасе (США). Второй и третий туры пройдут — в Калининграде. www.organcompetition.ru



Mikael Tariverdiev (1931–1996) ist einer der bekanntesten und beliebtesten Komponisten auf dem gesamten Gebiet der ehemaligen Sowjetunion. Er schrieb Musik zu 132 Filmen, einige Opern und Ballette, eine große Anzahl an Vokalzyklen und Instrumentalkonzerten. Die Orgelmusik nimmt einen besonderen Platz in seinem Schaffen ein. Aber wie so oft kommen die Anerkennung und das Verständnis erst nach dem Ableben.

Der Internationale Mikael-Tariverdiev-Organwettbewerb ist ein Tribut an das Schaffen des Komponisten und ein Versuch, seine Werke der internationalen Weltorgelgemeinschaft vorzustellen. www.tariverdiev.ru

Микаэл Таривердиев (1931–1996) — один из самых известных и любимых композиторов на всем пространстве бывшего Советского Союза. Автор музыки к 132 фильмам, нескольких опер и балетов, большого числа вокальных циклов, инструментальных концертов. Особое место в его творчестве занимает органная музыка. Но как часто бывает, признание и понимание приходит после ухода.

Международный конкурс органистов имени Микаэла Таривердиева — дань творчеству композитора и попытка представить его творчество мировому органному сообществу. www.tariverdiev.ru

9.

Internationaler Mikael-Tariverdiev-Orgelwettbewerb

Международный конкурс органистов
имени Микаэла Таривердиева

HAMBURG, DEUTSCHLAND

ГАМБУРГ, ГЕРМАНИЯ

St. Michaelis-Kirche

Кирха Св. Михаила

20. April bis 24. April 2015

20 апреля – 24 апреля 2015

Runde 1

1 тур

Kansas, USA | Канзас, США

Moskau, Russland | Москва, Россия

Kaliningrad, Russland | Калининград, Россия



DER KULTURMINISTERIUM
DER RUSSISCHEN
FÖDERATION



Hamburg | Kulturbehörde



MIKAEL TARIVERDIEV
STIFTUNG



KULTUR-KONZEPT



AUTONOME GEMEINNÜTZIGE
ORGANISATION »INTERNATIONALES
KULTURZENTRUM«

Kuratorium des Wettbewerbs

Попечительский совет конкурса

VORSITZENDER

SERGEJ LAWROW

Außenminister
der Russischen Föderation

KURATORIUMSMITGLIEDER

SEINE HEILIGKEIT KIRILL

Patriarch von Moskau und ganz Russland

WLADIMIR MEDINSKIJ

Kulturminister der Russischen
Föderation

JURIJ BASCHMET

Volkskünstler Russlands

JAMES DAVID CHRISTIE

Professor für Orgel an der Universität
Oberlin, Hauptorganist des Boston
Symphony Orchestra

HISAO MABUCHI

Ehemaliger Präsident der »Japan
Association of Organists« und Professor
Emeritus der Kurashiki Sakuyo University

NIKITA MICHALKOW

Volkskünstler Russlands

JEWGENIJ PRIMAKOW

Mitglied des Präsidiums der Akademie der
Wissenschaften der Russischen Föderation

MARTIN HASELBÖCK

Künstlerischer Leiter des Orchesters
»Wiener Akademie«. Professor für Orgel,
Universität, Wien

NIKOLAI ZUKANOW

Gouverneur des Gebiets Kaliningrad

MICHAIL SCHWYDKOJ

Sonderbeauftragter des Präsidenten der
Russischen Föderation für internationale
Kulturzusammenarbeit

WLADIMIR SCHERBAKOW

Vorsitzender des Direktorenrates der
AVTOTOR Group

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ

СЕРГЕЙ ЛАВРОВ

Министр иностранных дел
Российской Федерации

ЧЛЕНЫ СОВЕТА

ЕГО СВЯТЕЙШЕСТВО КИРИЛЛ

Патриарх Московский и Всея Руси

ВЛАДИМИР МЕДИНСКИЙ

Министр культуры Российской
Федерации

ЮРИЙ БАШМЕТ

Народный артист России

ДЖЕЙМС ДЭВИД КРИСТИ

Профессор органа Университета
в Оберлине, главный органист
Бостонского симфонического оркестра

ХИСАО МАБУЧИ

Экс-президент Ассоциации органистов
Японии, Почетный профессор Курасики
Сакуе Университета

НИКИТА МИХАЛКОВ

Народный артист России

ЕВГЕНИЙ ПРИМАКОВ

Академик Академии наук Российской
Федерации

МАРТИН ХАЗЕЛЬБЁК

Художественный руководитель оркестра
»Венская Академия«, Профессор органа
Венского университета

НИКОЛАЙ ЦУКАНОВ

Губернатор Калининградской области

МИХАИЛ ШВЫДКОЙ

Специальный представитель
Президента РФ по международному
культурному сотрудничеству

ВЛАДИМИР ЩЕРБАКОВ

Председатель совета директоров группы
компаний АВТОТОР



SERGEJ LAWROW,
Außenminister der Russischen Föderation

СЕРГЕЙ ЛАВРОВ,
Министр иностранных дел Российской Федерации

Ich begrüße herzlich die Veranstalter, die Teilnehmer und die Gäste des IX. Internationalen Mikael Tariverdiev Orgel-Wettbewerbs.

Der Wettbewerb hat sich gute Traditionen erarbeitet und nimmt heute eine ehrenwerte Stelle im weltweiten Kulturprogramm ein. In schöner Regelmäßigkeit bietet er allen Liebhabern der Orgelmusik ein echtes Fest und für jeden Musiker, der hier einen Preis davonträgt, bedeutet dies eine prestigeträchtige Auszeichnung, die »Königin aller Instrumente« zu beherrschen.

Den allerhöchsten Respekt verdient auch die Mühe der Organisatoren, die geographische Reichweite des Wettbewerbs zu erweitern und junge Talente aus verschiedenen Ländern für den Wettstreit zu gewinnen. In der unruhigen Welt von heute dient diese Arbeit als Baustein für den Aufbau von Vertrauen und gegenseitigem Verständnis in den internationalen Beziehungen.

Ich bin überzeugt, dass Ihre Veranstaltung dazu beiträgt, neue talentierte Namen hervorzubringen und das Gedeihen der klassischen Kunst und die Weiterentwicklung internationaler Kulturzusammenarbeit zu fördern.

Von ganzem Herzen wünsche ich den Organisatoren und Teilnehmern viel Schaffenskraft und Erfolg, wie auch den Gästen des Wettbewerbs unvergessliche Eindrücke und alles erdenklich Gute.

Сердечно приветствую организаторов, участников и гостей Девятого международного конкурса органистов имени Микаэла Таривердиева.

Ваш конкурс приобрел замечательные традиции и занимает достойное место в мировой культурной палитре. Он неизменно дарит настоящий праздник любителям органной музыки, а победа в нем является престижной наградой для любого музыканта, овладевшего «королем инструментов».

Глубокого уважения заслуживают усилия организаторов по расширению географии мероприятия, привлечению к участию в нем молодых талантов из различных государств. В современном беспокойном мире такая работа служит востребованным вкладом в усилия по укреплению атмосферы доверия и взаимопонимания в международных делах.

Убеждён, что ваш форум поможет открыть новые дарования, будет способствовать развитию классического искусства и культурно-гуманитарного сотрудничества.

От души желаю организаторам и участникам творческих успехов, а зрителям — ярких, незабываемых впечатлений и всего самого доброго.



BARBARA KISSELER,
Freie und Hansestadt Hamburg Kulturbehörde, Senatorin
Professorin

БАРБАРА КИССЕЛЕР,
Сенатор по вопросам культуры Вольного и Ганзейского города Гамбурга
Профессор

»Die Orgel ist doch in meinen Augen und Ohren der König aller Instrumente.« Diesen begeisterten Satz schrieb Wolfgang Amadeus Mozart im Jahr 1777 in einem Brief an seinen Vater.

An diesem königlichen Instrument werden vom 20.–24.4.2015 junge Musiker aus Südkorea, den USA, den Niederlanden, Dänemark, Deutschland, Russland, Ungarn, der Slowakei, Tschechien, Polen, Italien und Japan in der St. Michaeliskirche um den Einzug in die nächste Runde des internationalen Mikael-Tariverdiev-Orgelwettbewerb musizieren.

Ich freue mich, dass die Freie und Hansestadt in diesem Jahr zum sechsten Mal Ort der ersten Auswahlrunde des Orgelwettbewerbs sein wird, der bereits zu einer festen Größe im Hamburger Musikleben geworden ist. Er ist ein weiterer Baustein, unsere Stadt als Musikstadt national und international zu verankern.

Während die jungen Organisten in der Auswahlwoche an der Großen Orgel von St. Michaelis ihre Wettbewerbsbeiträge vorbereiten und musizieren, werden viele Menschen, die selten in einem Konzert anzutreffen sind, der Orgelmusik zuhören. Ich weiß, dass Touristen, zu deren Besichtigungsprogramm in Hamburg auch der Michel gehört, in der Kirche länger verweilen, um der Musik zuzuhören. Das ist wirklich etwas ganz Besonderes.

Wenn die Gewinner der ersten Auswahlrunde, die neben Hamburg auch in Moskau und Kansas stattfindet, im September nach Kaliningrad fahren, um an der Endausscheidung teilzunehmen, kommen sie in die Heimatstadt des Tariverdiev-Orgelwettbewerbs, der nach dem 1996 verstorbenen Komponisten Tariverdiev benannt ist. Dessen kompositorisches Werk wird in allen Wettbewerbsrunden zu hören sein. Sie kommen so auch in diejenige Stadt, mit der sich Hamburg bereits seit der Hansezeit eng verbunden fühlt.

Allen jungen Musikerinnen und Musikern wünsche ich viel Erfolg und einen angenehmen Aufenthalt in Hamburg, der durch die wunderbare Gastfreundschaft von Hamburger Familien großzügig unterstützt wird und von viel persönlichem Engagement getragen ist. Hoffentlich bleibt den jungen Menschen neben der Vorbereitung und dem Absolvieren der Wettbewerbsrunde etwas Zeit, Hamburg zu erkunden. Ich bin sicher, dass es für alle, Gäste, Organisatoren, Juroren und Helfern, eine erlebnisreiche und spannende Woche wird.

«Орган всё же в моих глазах и ушах является царём всех инструментов.» Эту восторженную фразу написал Вольфганг Амадей Моцарт в 1777 году в письме к своему отцу.

На этом королевском инструменте в кирхе Святого Михаила с 20 по 24 апреля 2015 года будут играть молодые музыканты из Южной Кореи, США, Нидерландов, Дании, Германии, России, Венгрии, Словакии, Чехии, Польши, Италии и Японии, чтобы пройти в следующий тур международного органного конкурса имени Микаэла Таривердиева.

Я рада, что Вольный и Ганзейский город будет в этом году уже в шестой раз местом проведения первого отборочного тура конкурса органистов, который уже стал неотъемлемой частью музыкальной жизни Гамбурга. Он является еще одним компонентом для закрепления на национальном и международном уровне статуса Гамбурга как города музыки.

В то время как на отборочной неделе молодые органисты будут играть и подготавливать свои конкурсные произведения на большом органе в кирхе Святого Михаила, многие люди, которые редко попадают на концерты, смогут послушать органную музыку. Я знаю, что туристы, в программу тура по Гамбургу которых входит посещение кирхи Святого Михаила, задерживаются в этом месте, чтобы послушать музыку. Это действительно что-то очень особенное.

Когда победители первого тура, который помимо Гамбурга также состоится в Москве и Канзасе, приедут в сентябре в Калининград для участия в финале, они попадут в родной город органного конкурса имени композитора Таривердиева, который ушел из этого мира в 1996 году. Произведения композитора можно услышать во всех турах конкурса. Они приедут в тот город, который ещё с ганзейской эпохи тесно связан с Гамбургом.

Всем молодым музыкантам я желаю больших успехов и приятного пребывания в Гамбурге, которое щедро поддерживается гостеприимными семьями Гамбурга, а также личным вкладом многих. Надеюсь, что молодые люди наряду с подготовкой и завершением отборочных туров конкурса смогут найти время для знакомства с Гамбургом. Я уверена, что для всех, гостей, организаторов, судей и помощников, эта неделя будет увлекательной и насыщенной событиями.



NIKOLAI ZUKANOW,
Gouverneur des Kaliningrader Gebiets

НИКОЛАЙ ЦУКАНОВ,
Губернатор Калининградской области



Es freut mich sehr, die Teilnehmer und Gäste des IX. Internationalen Mikael Tariverdiev Orgelwettbewerbs begrüßen zu dürfen.

Mit den Jahren ist der Wettbewerb zu einem der bedeutendsten Kulturzeichen unserer Region geworden. Das zeugt unzweifelhaft von unserem Erfolg und der Anerkennung durch Kunstkenner und Musikfreunde vieler Länder — durch alle, die Orgelmusik lieben und schätzen.

Das gastfreundliche Kaliningrad empfängt heute zum wiederholten Male berühmte Meister und junge begabte Künstler. Ich bin sicher, dass den Gästen unser Musikprogramm als beeindruckende Aufführung talentierter Musiker des Wettbewerbs und des Festivals »Orgel+« in Erinnerung bleiben wird.

Ich wünsche dem Wettbewerb und seinen Organisatoren von Herzen viel Erfolg für viele Jahre und unseren hervorragenden Musikern — unerschöpfliche Inspiration und dankbare Zuhörer!

Искренне рад возможности приветствовать участников и гостей IX Международного конкурса органистов имени Микаэла Таривердиева!

За эти годы музыкальное состязание стало одной из самых значимых культурных примет нашего региона. И это несомненный показатель успеха и признания среди знатоков и поклонников искусства из многих стран — всех, кто любит и ценит органную музыку.

Гостеприимный Калининград сегодня вновь принимает выдающихся мастеров и молодых талантливых исполнителей. Уверен, что музыкальная программа запомнится участникам и гостям яркими выступлениями одаренных музыкантов и участников фестиваля «Орган+».

Искренне желаю конкурсу и его организаторам большого успеха на многие годы, а замечательным музыкантам — неисчерпаемого вдохновения и благодарных слушателей!



ALEXANDER YAROSHUK,
Stadtpräsident der Stadt Kaliningrad

АЛЕКСАНДР ЯРОШУК,
Глава городского округа «Город Калининград»



Ich freue mich, die Organisatoren, Teilnehmer und Gäste des einzigartigen Internationalen Mikael-Tariverdiev-Organelwettbewerb zu begrüßen zu dürfen.

Alle zwei Jahre kommt der Wettbewerb — seit 1999 — zu uns nach Kaliningrad. Einen musikalischen Wettbewerb von solch hohem Niveau hier, an den Ufern des Baltikums, durchzuführen, ist zugleich eine große Freude und eine enorme Verantwortung. Ich freue mich sehr, dass es der Ideengeberin und unersetzlichen Organisatorin dieses wunderbaren kreativen Wettbewerbs, Vera Tariverdieva, gelungen ist, professionelle Musiker zu versammeln, die geeint sind durch die Liebe zu einem in unserer Zeit seltenen Instrument und durch das Bestreben, den Zuhörern die unüberbietbare Pracht seines Klangs und eine reiche musikalische Palette zu vermitteln. So haben die Kaliningrader das Glück, diese hohe Kunst zu erfahren.

Ich bin sicher, dass die Wettbewerbsjury für die kulturelle Welt nicht nur ein hervorragendes Talent, nicht den Namen nur eines Stars entdecken wird und dass der Wettbewerb für alle Bürger und Gäste unserer Stadt wie früher zu einem echten Fest der wohlinspirierten künstlerischen Leistung wird.

Ich wünsche allen Wettbewerbsteilnehmern tolle einprägsame Auftritte, Zuneigung und Anerkennung des Publikums, und den Besuchern unvergessliche Eindrücke und Genuss der Großartigkeit wahrer Kunst. Viel Erfolg!

Я рад приветствовать организаторов, участников и гостей уникального Международного конкурса органистов им. Микаэла Таривердиева.

Раз в два года, начиная с 1999-го, он приходит к нам в Калининград. Проводить музыкальный форум такого высокого уровня здесь, на берегах Балтики, — одновременно и большая радость, и огромная ответственность. Мне очень приятно, что вдохновитель и бессменный организатор этого блестящего творческого конкурса Вера Таривердиева сумела собрать профессиональных музыкантов, которых объединяет любовь к такому редкому по нынешним временам инструменту и стремление передать слушателям непревзойденную роскошь его звучания и богатейшую музыкальную палитру, благодаря чему калининградцы имеют счастье прикоснуться к высокому искусству.

Уверен, что жюри конкурса откроет для культурного мира еще не один яркий талант, не одно звездное имя, и для всех горожан и гостей нашего города он, как и прежде, станет настоящим праздником вдохновенного исполнительского мастерства.

Желаю участникам конкурса ярких запоминающихся выступлений, любви и признания публики, а зрителям — незабываемых впечатлений и наслаждения великолепием истинного искусства. В добрый путь!

Jurymitglieder, Hamburg

Члены жюри, Гамбург



ARVID GAST
Deutschland, Präsident

Professor für Orgel, Direktor des Kirchenmusik-Institutes der Musikhochschule Lübeck, Titular-Organist der historischen Orgeln St. Jakobi, Lübeck und der Konzerthalle »Kloster unser lieben Frauen«, Magdeburg.

АРВИД ГАСТ
Германия, Председатель

Профессор органа, директор Института церковной музыки при Высшей школе музыки, Любек, главный органист исторических органов собора Св. Якоба, Любек, почётный органист Концертного зала »Kloster unser lieben Frauen«, Магдебург.



CHRISTOPH SCHOENER
Deutschland

Kirchenmusikdirektor an der Hamburger Hauptkirche St. Michaelis, Dirigent, Dozent an der Hochschule für Musik und Theater Leipzig, Konzertorganist.

КРИСТОФ ШЁНЕР
Германия

Музыкальный директор и органист церкви Св. Михаила в Гамбурге, дирижер, доцент Высшей школы музыки и театра Лейпцига, концертирующий органист.



ANDRZEJ CHOROSIŃSKI
Polen

Professor der Orgelklasse an der Frédéric-Chopin-Musikhochschule, Warschau, an der Karol Lipinski-Musikakademie, Breslau, Konzertorganist.

АНДЖЕЙ ХОРОШИНСКИЙ
Польша

Профессор класса органа, Высшая школа музыки им. Ф. Шопена, Варшава, Музыкальная академия музыки имени Кароля Липиньского, Вроцлав, концертирующий органист.



DANIEL ZARETSKY
Russland

Professor für Orgel, Leiter der Orgel- und Cembaloabteilung, St. Petersburgsches Konservatorium, Konzertorganist.

ДАНИЭЛЬ ЗАРЕЦКИЙ
Россия

Профессор органа, глава кафедры органа и клавесина, Петербургская государственная консерватория, концертирующий органист.

Teilnehmer, Hamburg

Участники конкурса, Гамбург



DAVID PETER SCHMIDT,
Dänemark, 1983

ДАВИД ПЕТЕР ШМИДТ
Дания, 1983



ALEXANDRA BARTFELD
Russland, 1991

АЛЕКСАНДРА БАРТФЕЛЬД
Россия, 1991



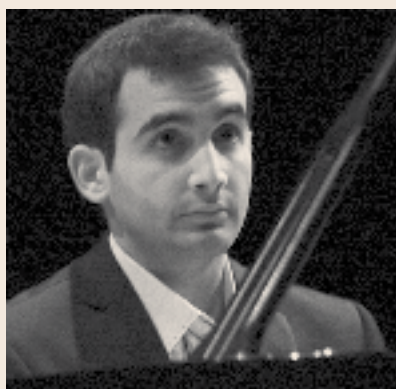
ANDREAS MARQUARDT
Deutschland, 1981

АНДРЕАС МАРКВАРДТ
Германия, 1981



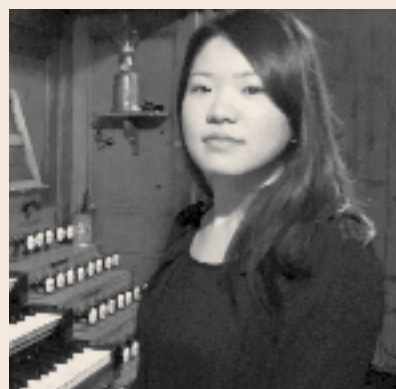
LUKAS EULER
Deutschland, 1996

ЛУКАС ОЙЛЕР
Германия, 1996



ANTONIO DI DEDDA
Italien, 1992

АНТОНИО ДИ ДЕДДА
Италия, 1992



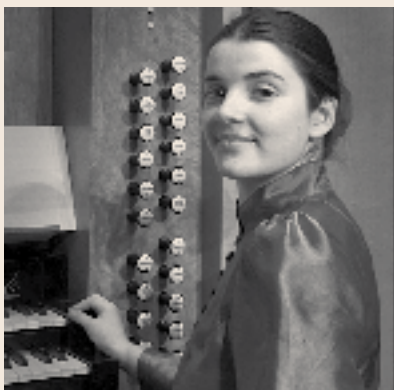
IKUYO MIKAMI
Japan, 1998

ИКУЁ МИКАМИ
Япония, 1998



HYOJU ANN
Korea, 1986

ХЁДЖУ АНЬ
Корея, 1986



MARIA LEBEDEVVA
Russland, 1986

МАРИЯ ЛЕБЕДЕВА
Россия, 1986



MINAH KOO
Korea, 1988

МИНА КУУ
Корея, 1988



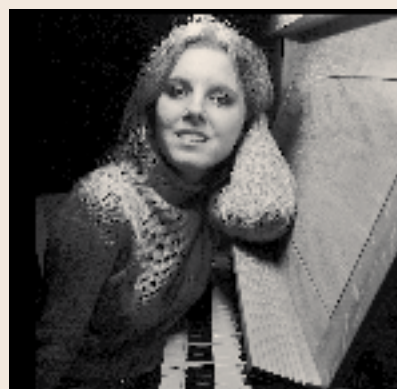
JOCHEM SCHUURMAN
Niederlande, 1989

ЙОХЕМ ШУРМАН
Нидерланды, 1989



MATEUSZ RZEWUSKI
Polen, 1991

МАТЕУШ ЖЕВУСКИЙ
Польша, 1991



**JOANNA MAGDALENA
JAWOROWSKA**, Polen, 1992

**ЙОАННА МАГДАЛЕНА
ЯВОРОВСКА**, Польша, 1992



OLGA PERSITS
Russland, 1987

ОЛЬГА ПЕРСИЦ
Россия, 1987



ANNA ALEXEEVA
Russland, 1992

АННА АЛЕКСЕЕВА
Россия, 1992



JAN PENTAK
Slowakei, 1990

ЯН ПЕНТАК
Словакия, 1990



PAVOL VALÁŠEK
Slowakei, 1993

ПАВОЛ ВАЛАШЕК
Словакия, 1993



JAN ŠPRTA
Tschechien, 1989

ЯН ШПРТА
Чехия, 1989



BERTALAN ABLONCZY
Ungarn, 1990

БЕРТАЛАН АБЛОНЦИ
Венгрия, 1990



SOMA LOZSÁNYI
Ungarn, 1990

ШОМА ЛОЖАНЫИ
Венгрия, 1990



PATRICK PARKER
USA, 1988

ПАТРИК ПАРКЕР
США, 1988



VERA TARIVERDIEVA,
Präsidentin der Mikael-Tariverdiev-
Stiftung und Künstlerische Direktorin des Wettbewerbs

ВЕРА ТАРИВЕРДИЕВА,
Президент благотворительного
фонда Микаэла Таривердиева, арт-директор конкурса

Als ich sechs war, fragte ich meinen Vater: »Wann wirst du Uigure?« Ich bin in einem multinationalen Hof in Almaty aufgewachsen. Im Leben dieses Hofes spiegelte sich das Schicksal des großen Landes wider — einst hieß es Russland und in den Tagen meiner Kindheit Sowjetunion. Unsere Nachbarn waren russische Repatrianten aus Frankreich, Leningrader Professoren und Exil-Deutsche sowie uigurische Flüchtlinge aus China und Fürst Schujski — einer seiner Vorfahren war dereinst Zar von ganz Russland. Mein Großvater war auch den Weg gegangen von Europa nach Asien, wo die Züge von Osten nach Westen und von Westen nach Osten fahren. Vielleicht ist Dschingis Aitmatows Prosa mir deshalb so nah. Als Schriftsteller des XX. Jahrhunderts bildete er den Kosmos des Steppenraums Eurasiens ab und machte dabei die Welt mit dem bisher wenig bekannten Leben hier vertraut.

Es ergaben sich Gelegenheiten, dass ich mit Dschingis Aitmatow sprechen konnte. Er war ein enger Freund meines Mannes Mikael Tariverdiev. Während vieler Jahre pflegten wir einen Gedankenaustausch. Ich weihte Dschingis ein in meine Idee von der Schaffung eines Programms »Von A bis Z« (im Russischen »Von A bis Я«), in dem sich durch Musik einerseits und Zitate aus seinen Werken andererseits eine Vision der Welt widerspiegeln könnte, wie sie ihm nahe war. Der Welt von A bis Я, von dem ersten bis zum letzten Buchstaben des russischen Alphabets. Der Welt als einem Ganzen, in dem es keine Teilung gibt. Weil der Mensch auf jedem Kontinent Mensch ist. Sogar, wenn er nicht so aussieht wie die anderen. Und wir alle sind verschiedene Buchstaben eines Alphabets.

Mit großer Aufregung stellen wir das Programm »Az i Ja« im Michel vor [im Russischen ein Wortspiel, das im Deutschen nur angenähert wiedergegeben werden kann: »Asien — Anbeginn und Zukunft«]. Ich habe mich dazu entschlossen nach der Unterhaltung mit zwei wunderbaren Menschen, die Dschingis Aitmatow ins Deutsche übersetzt haben. Wolf Schmid ist Hamburger. Irina Schmid wurde wie ich in Alma-Ata, Kasachstan, geboren, wohin tausende deutsche Familien deportiert wurden. Ich freue mich, dass die Worte von Aitmatows Helden, die im vorigen Jahrhundert in entlegenen eurasischen Steppen lebten, wo die Wölfin mit den blauen Augen umherstreift und Züge durch die weiten Ebenen von Osten nach Westen fahren, heute hier erklingen werden.

Когда мне было шесть лет, я спросила своего отца: «Папа, а когда ты будешь уйгуром?». Я выросла в многонациональном алматинском дворе. В жизни этого двора отразилась судьба большой страны: некогда России, а в дни моего детства — Советского Союза. Нашими соседями были русские репатрианты из Франции, ленинградские профессора, сосланные немцы, уйгурские беженцы из Китая, князь Шуйский, один из предков которого некогда был царем Всея Руси. Мой дед также проделал путь из Европы в Азию, где поезда идут с Востока на Запад и с Запада на Восток. Может быть, поэтому мне оказалась близкой проза Чингиза Айтматова, писателя XX века, который отразил космос степного пространства Евразии, приобшив мир к мало кому до этого знакомому миру.

Мне довелось общаться с Чингизом Айтматовым. Он был близким другом моего мужа Микаэла Таривердиева. Мы общались на протяжении многих лет. Я делилась с Чингизом идеей создания программы «Аз и Я», в которой через музыку и цитаты из его произведений отражалось бы близкое ему видение мира. Мира от А до Я — от первой до последней буквы русского алфавита. Мира, как целого, в котором нет разделений. Потому что человек — на любом континенте человек. Даже если не похож на других. И все мы — разные буквы одного алфавита.

С большим волнением мы представляем программу «Аз и Я» в Михеле. Я решила на это после общения с двумя замечательными людьми, которые переводили Айтматова на немецкий язык. Вольф Шмид — гамбуржец. Ирина Шмид, как и я, родилась в Алма-Ате, в Казахстане, куда были сосланы сотни тысяч немецких семей. И я рада, что слова героев Айтматова, живших в прошлом веке в глухих евразийских степях, где бегают волчица с голубыми глазами и по плоской земле поезда идут с Востока на Запад, прозвучат сегодня здесь.

AZ i Ja АЗ и Я

Highlight des Wettbewerbs Специальное событие конкурса

St. Michaelis-Kirche. Senat der Freien und Hansestadt Hamburg.
Generalkonsulat der Russischen Föderation.

**Konzert und Empfang im Namen des Generalkonsuls
der Russischen Föderation Herrn Ivan Khotulev anlässlich
des Abschlusses der 1. Runde des 9. Internationalen Mika-
el-Tariverdiev-Orgelwettbewerbs in Hamburg. Festlicher
Abschluss und Verkündung der Wettbewerbsergebnisse.**

Makar Jekmaljan (1856–1905). Ausschnitt aus »Liturgie«
HIROKO INOUE, Orgel

Dschingis Aitmatow (1928–2008) aus »Ein Tag länger als ein Leben«
PETER BAUSE, Rezitation

Zhunus Jumabekov (1890–1942). Tekemet
HIROKO INOUE, Orgel

Dschingis Aitmatow (1928–2008) aus »Lebwohl, Gülsary! Der weiße Dampfer«
PETER BAUSE, Rezitation

Nasib Schiganow (1911–1988). Tanz aus »Legenden des gelben Storchs«
LADA LABZINA, Orgel

Mikael Tariverdiev (1931–1996). Choralpräludium N2; Choralpräludium N5
HIROKO INOUE, Orgel

Alexander Borodin (1833–1887). Polowetzer Tänze
LADA LABZINA, Orgel

Asien

Anbeginn

und

Кирха Св. Михаила. Сенат Вольного и Ганзейского города Гамбурга.
Генеральное консульство Российской Федерации в Гамбурге.

**Закрытие и оглашение результатов конкурса. Концерт.
Прием от имени Генерального консула Российской Федерации
Ивана Хотулева по случаю завершения первого тура 9 Международного
конкурса органистов имени Микаэла Таривердиева в Гамбурге.**

Dschingis Aitmatow (1928–2008) aus »Lebwohl, Gülsary! Der weiße Dampfer«

PETER BAUSE, Rezitation

Mikael Tariverdiev (1931–1996). Choralpräludium N9

HIROKO INOUE, Orgel

Dschingis Aitmatow (1928–2008) aus »Der scheckige Hund«

PETER BAUSE, Rezitation

Nikolai Rimski-Korsakow (1844–1908). »Das Meer und Sindbads Schiff« aus »Sheherazade«

LADA LABZINA, Orgel

Dschingis Aitmatow (1928–2008) aus »Der Aufstieg auf den Fudschijama«

PETER BAUSE, Rezitation

Miyagi Michio (1894–1956). Haru no umi (See im Frühling)

HIROKO INOUE, Orgel

Mikael Tariverdiev (1931–1996). Das Kassandramal — Orgelkonzert N1, Teil 1 und 2

LADA LABZINA, Orgel

Richard Strauss (1864–1949). Also sprach Zarathustra

LADA LABZINA, Orgel

Grigor Narekaci (951–1003).

Und dieses Buch ersetzt meinen Körper.

Und dieses Wort ersetzt meine Seele.

(Epigraph zum Roman »Ein Tag, länger als ein Leben«)

PETER BAUSE, Rezitation

Makar Jekmaljan (1856–1905). Ausschnitt aus »Liturgie«

LADA LABZINA, Orgel

Zukunft

АЗиЯ



PETER BAUSE,
Rezitation, Deutschland

Geboren in Gotha, aufgewachsen in Magdeburg, studiert an der Theaterhochschule Leipzig. Theater gespielt in Rostock, dann 10 Jahre am Deutschen Theater Berlin, 15 Jahre am Berliner Brecht Ensemble (BE). Er war einer der meistbeschäftigten Schauspieler der DDR und auch im Fernsehen und Rundfunk ungemein aktiv.

Nach der Wende Arbeit an vielen Theatern, Dresden, Köln, Jagsthausen, München, Rostock, Bad Hersfeld, Tourneetheater Landgraf.

Seine Rollen waren und sind u.a.: Faust, Wallenstein, Puntilla, Galilei, Macky Messer, Lear, Voigt (Hauptmann von Köpenick), Richard Strauss (Kol-

laboration), General Haras (Teufels General), Tevje (Anatevka), Professor Clausen (Sonnenuntergang), Otto Quangel (Jeder stirbt für sich allein).

Fast 30 Ein-Personen-Stücke, von denen noch zu sehen sind »Kontrabass« am Komzerthaus Berlin, »Jugend ohne Gott« am Altonaer Theater und »Die Judenbank« an den Kammerspielen Hamburg.

Mehrfache Auszeichnungen für seine Theaterarbeit und für sein Lebenswerk.

Erinnerungsbuch »Man stirbt doch nicht im 3. Akt«, erschienen im Eulenspiegelverlag Berlin.

ПЕТЕР БАУЗЕ,
Художественное слово, Германия

Родился в городе Гота, вырос в Магдебурге, учился в Театральной Академии в Лейпциге. Играл в театре города Росток, 10 лет в Немецком Театре (Deutsches Theater) в Берлине и 15 лет в берлинском Ансамбле Брехта (BE). Был одним из самых востребованных актеров ГДР, а также на телевидении и на радио.

После воссоединения Восточной и Западной Германии работает в театрах таких городов как Дрезден, Кельн, Ягстаузен, Мюнхен, Росток, Бад-Херсфельд, театральное агентство »Landgraf«.

Среди его ролей — Фауст, Валленштейн, Пунтила, Галилей, Маки Мессер, Лир, Фогт (»Капитан из Кёпеника«), Рихард Штраусс (»Сотрудничество«), Генерал Гаррас (»Генерал дьявола«), Тевье (»Скрипка на крыше«), профессор Клаузен (»Закат«), Отто Квангел (»Каждый уми- рает в одиночку«).

Петер Баузе сыграл почти в 30 моноспектаклях, из которых еще предстоит увидеть »Контрабас« в Концертном зале Берлина, »Молодость без Бога« в театре Альтона, »Скамья — только для евреев« в Камерном театре Гамбурга.

Он имеет награды за свои работы в театре и за творческий вклад.

Написал мемуары под названием »Человек всё-таки не уми- рает в третьем акте«, которые выпустило издательство Ойленшпигель (Eulenspiegelverlag) в Берлине.



LADA LABZINA,
Orgel, Russland

Lada Labzina ist eine herausragende Vertreterin der russischen Orgelschule.

Absolventin des Kazaner Konservatoriums, Klavier- und Orgelklasse, Diplomandin des Concours international d'orgue de Carouge (Schweiz 1994), Siegerin des Internationalen Wettbewerbes von F. Liszt in Budapest (Ungarn 1999), Preisträgerin (erster Preis) des II. Internationalen Mikael-Tariverdiev-Orgelwettbewerbs in Kaliningrad (Russland 2001).

Die Orgelspielerin führt aktive Konzerttätigkeiten in Russland sowie auch im Ausland durch. Sie gastiert regelmäßig nicht nur in Moskau, St. Petersburg, in großen Städten im Wolgarebiet, im Ural und in Sibirien, sondern auch in Armenien, Aserbaidschan, in der Ukraine, Kasachstan, Großbritannien, Deutschland, Frankreich,

...поезда
идут с Востока
на Запад
и с Запада на Восток
...die Züge fahren von Osten
nach Westen

Schweiz, Polen, Norwegen und Japan.

Die Musikerin nahm am I. Internationalen Festival »Jazz auf der großen Orgel« in Tscheljabinsk (Russland) und am Osterfestival in Moskau teil. Im Juni 2011 spielte sie in der Kirche der norwegischen Insel Spitzbergen (Siedlung Longierbuen, Spitzbergen, 1300 km vom Nordpol entfernt).

Das Repertoire der Musikerin zeichnet sich durch große Mannigfaltigkeit aus und schließt Werke von der frühen Klassik bis zur modernen Avantgarde ein, auch Improvisationen und Transkriptionen anderer Autoren.

Sie ist die Autorin und Regisseurin der Abonnementkonzerte im Staatlichen Großen Salich-Saidaschew-Konzertsaal in Kazan, wie da sind: »Sonntagstreffen bei der Orgel«, »Bekannte und unbekannte Meisterwerke«, »Johann Sebastian Bach und nicht nur er ...«, »Orgel von A–Z«, »Orgelkarte Europas«, »Märchen des Orgelkönigreiches«.

Seit 2009 ist Lada Labzina Art-Direktorin des Staatlichen Großen Salich-Saidaschew-KonzertsaaIs. Sie ist Intendantin des Internationalen Festivals der geistlichen Musik »Musik des Glaubens«, Tatarstan 2013 und 2014.

Ferner hat sie Aufnahmen im regionalen und staatlichen Rundfunk und Fernsehen gemacht.

ЛАБЗИНА ЛАДА, Орган, Россия

Лада Лабзина является ярким представителем российской органной школы.

Выпускница Казанской консерватории по классу фортепиано и органа, дипломант Международного конкурса органистов в Кароуже (Швейцария, 1994), победитель Международного конкурса им. Ф. Листа в номинации «импровизация» в Будапеште (Венгрия, 1999), обладатель Первой премии II Международного конкурса органистов им. М. Таривердиева в Калининграде (2001).

Лада Лабзина ведет активную концертную деятельность в России и за рубежом, регулярно выступая в Москве, Санкт-Петербурге, крупных городах Поволжья, Урала и Сибири, а также в Армении, Азербайджане, Украине, Казахстане, Великобритании, Германии, Франции, Швейцарии, Польше, Норвегии, Японии.

Принимала участие в I международном фестивале «Джаз на ду-

ховом органе» в Челябинске, в Пасхальном фестивале в Москве. В июне 2011 года играла в норвежской кирхе г. Лонгьербюена на Шпицбергене (Норвегия, 1300 км. от Северного Полюса).

Репертуар музыканта отличается большим разнообразием и включает в себя произведения от ранней классики, современного авангарда, а также авторские импровизации и транскрипции.

Автор и режиссёр абонементных серий концертов в Государственном Большом концертном зале им. С. Сайдашева: «Воскресные встречи у органа», «Знакомые и незнакомые шедевры», «И.С. Бах и не только», «Органная грамота», «Органная карта Европы», «Сказки органного королевства».

С 2009 года арт-директор Государственного Большого концертного зала им. С. Сайдашева в Казани. Художественный руководитель Международного фестиваля духовной музыки «Музыка веры» в Татарстане (2013, 2014).

Имеет записи на федеральном и республиканском радио, телевидении, компакт-диски.



HIROKO INOUE, Orgel, Japan

Hiroko Inoue wurde in Osaka (Japan) geboren. Sie studierte an der Kunst-Universität von Kyoto. Sie absolvierte das Moskauer Tschaiwowski-Konservatorium mit Auszeichnung (Orgel- und Klavierklasse) und das Prins Claus Conservatorium (Niederlande), Klasse der historischen Instrumente.

Gewinnerin erster Preise bei japanischen Klavierwettbewerben in der Stadt Sakai, Laureatin des III. Internationalen Pianistenwettbewerbs von Maria Yudina in St. Petersburg 2003 (erster Preis), Laureatin der internationalen Orgelwettbewerbe von Marchello Galanti (Italien, 2004, dritter Preis) und von Valeri Kikta (Moskau, 2005, erster Preis).

Sie ist Diplomandin und Gewinnerin dreier Sonderpreise des IV. Internationalen Mikael-Tariverdiev-Organwettbewerbs.

Seit 2006 ist Hiroko Inoue Solistin der Kalinigrader Philharmonie. Sie gibt in der ganzen Welt Solokonzerte und spielt

auch in Ensembles, mit Orchestern und Schauspielern in eigens arrangierten Programmen.

ХИРОКО ИНОУЭ, Орган, Япония

Хироко Иноуэ родилась в г. Осака (Япония). Училась в Университете искусств в Киото. Окончила с отличием Московскую государственную консерваторию им. П. Чайковского по классу фортепиано и органа и Консерваторию им. Принца Клауса (Голландия) по классу игры на исторических инструментах.

Лауреат первых премий японских фортепианных конкурсов в г. Сакаи, лауреат III Международного конкурса пианистов им. М. Юдиной (I премия, 2003, Санкт-Петербург). Лауреат международных конкурсов органистов им. Марчелло Галанти (Италия, 2004, третья премия), Валерия Кикты (Москва, 2005, первая премия).

Дипломант и обладатель трех специальных премий IV Международного конкурса органистов им. Микаэла Таривердиева. С 2006 года — солистка Калининградской филармонии. Активно выступает по всему миру с сольными концертами, в ансамблях, с оркестрами и актерами в специально созданных программах.

Der Internationale Mikael-Tariverdiev-Organwettbewerb und sein europäischer Repräsentant Kultur Konzept danken für die großzügige Unterstützung:

Alexander Yaroshuk,
Stadtpräsident der Stadt
Kaliningrad

Nikolai Wlassenko,
Mitglied des Föderationsrates der Föderalen
Versammlung der Russischen Föderation

Generalkonsulat der Russischen Föderation
in Hamburg und persönlich Herrn
Generalkonsul **Ivan Khotulev**

Dr. Horst-Michael Pelikahn
Staatsrat der Behörde für Wissenschaft
und Forschung und der Kulturbehörde
der Freien und Hansestadt Hamburg

Ruth Bäßler,
Referat Internationaler Kulturaustausch
der Kulturbehörde der Freien und
Hansestadt Hamburg

Alexandra Tregub
Senatskanzlei, Abteilung für Internationale
Zusammenarbeit

Marc Fahning,
Kirchenmusikbüro St. Michaelis

Christine Mielsch,
Sprachen & Text

Elena Stroiakovskiy,
»Bei uns in Hamburg«

Juwelier Wilm aus Hamburg und persönlich
Herrn **Mark Andreas Wilm**

Investitions- und Beratungsunternehmen
Reingold Group GmbH und persönlich
Herrn **Vladimir Papkov** und **Arpine
Ayuzyan**

Trailer Dienstleistungen RSF-TRAILER
International GmbH und persönlich
Herrn **Ravil Fischer**

Produzent von HNO-Behandlungseinheiten
G. Heinemann Medizintechnik GmbH
und persönlich Herrn **Frank Spillner**

ALLEN GASTFAMILIEN,
die Teilnehmer bei sich aufgenommen
haben

Международный конкурс органистов
имени Микаэла Таривердиева и его
европейский представитель «Kultur
Konzept» благодарит за поддержку:

Александра Ярошука,
Глава городского округа «Город
Калининград»

Николая Власенко,
Члена Совета Федерации Федерального
Собрания России

Генеральное Консульство Российской
Федерации и лично Генерального
Консула **Ивана Хотулева**

Др. Хорст-Михаэля Пеликан
Статского советника Ведомства по науке
и исследованию и Ведомства по культуре
Вольного и Ганзейского города Гамбурга

Рут Бэслер,
Отдел международного культурного
обмена Ведомства по культуре Вольного
и Ганзейского города Гамбурга

Александр Трегу
Канцелярию Сената, Департамент
Международного сотрудничества

Марка Фанинга,
Бюро церковной музыки при
церкви Св. Михаила

Кристину Мильш,
Языки и текст

Елену Строяковскую,
»У нас в Гамбурге«

Ювелирную фирму Wilm и лично
Марка Андреаса Вильма
Инвестиционно-консалтинговую
фирму Reingold Group GmbH и лично
Владимира Папкова и **Арпине
Айвазян**

Фирму RSF-TRAILER International GmbH
и лично **Рауиля Фишера**

Производителя ЛОР-единиц компанию
G. Heinemann Medizintechnik GmbH
и лично **Франка Шпиллера**

ВСЕ СЕМЬИ ГАМБУРГА,
которые принимали и опекали
участников конкурса



VERA TARIVERDIEVA,
Präsidentin der Mikael-Tariverdiev-
Stiftung und Künstlerische Direktorin
des Wettbewerbs

ВЕРА ТАРИВЕРДИЕВА,
Президент благотворительного
фонда Микаэла Таривердиева,
арт-директор конкурса



VERA HERKENBERG
Organisationsleitung und Repäsentantin
des Wettbewerbs in Deutschland

ВЕРА ХЕРКЕНБЕРГ
Исполнительный директор и представи-
тель конкурса в Германии



LAURA JÖRRES
Assistentin der Hamburger
Auswahlrunde

ЛАУРА ЙОРРЕС
Ассистент отборочного тура
в Гамбурге



WLADIMIR LYNCHESKY
Direktor der Non-Profit-Organisation
»International competition centre«

ВЛАДИМИР ЛИНЧЕВСКИЙ
Директор Независимой некоммерческой
организации за сохранение националь-
ных музыкальных традиций «Междуна-
родный центр конкурсов»

**THE
MADISON.
HAMBURG**

Frau **Marlies Head**
und Herr **Thomas Kleinertz**
Фрау **Марлис Хед**
и господина **Томаса Клайнертца**

Juwelier Wilm
Ювелирная
фирма «Wilm»

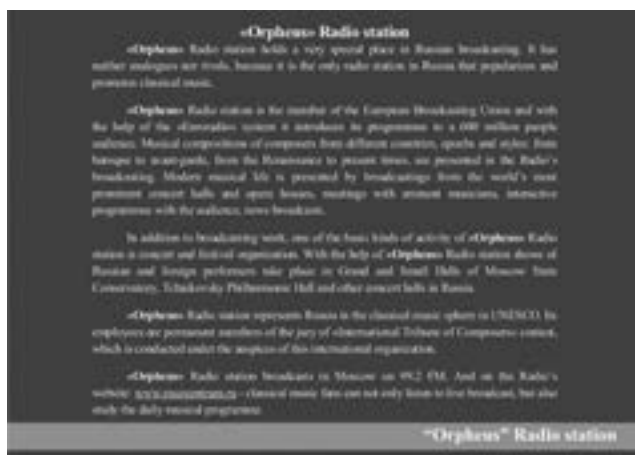


Juwelier Wilm aus Hamburg hat den Ehrenpreis »Für brillante
Musikleistung« für einen der Gewinner des Orgel Wettbewerbs
ins Leben gerufen. | **Ювелирная фирма «Wilm»** учредила
Специальную премию «За блестящее мастерство» для одно-
го из финалистов конкурса.

MEDIAPARTNER | ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПОНСОРЫ



Radio Russlands



4 STERNE ZUM WOHLFÜHLEN.

Im MADISON übernachten Sie nicht einfach: Bei uns können Sie wohnen – und sich in einem der besten Hotels der Stadt wie zu Hause fühlen.

Unsere hellen, großzügigen Zimmer bieten Ihnen dazu genauso viel Raum wie Sie brauchen. Vom Geschäftsreisenden bis zur Familie, vom bequemen Loft bis zum luxuriösen Penthouse.

Auch für Leib und Seele wird im MADISON gerne gesorgt: unser Team in Restaurant und Bar freut sich auf Sie. Oder gönnen Sie sich eine Pause vom Tag und tauchen Sie ein ins MeridianSpa. Die Wohlfühl-Oase auf 3.500 m² ist direkt mit dem MADISON verbunden.



MADISON Hotel GmbH
Schaarsteinweg 4
20459 Hamburg

T +49.40.37 666-0
F +49.40.37 666-137
madisonhotel.de

**THE
MADISON.
HAMBURG**



Das Kulturministerium
der Russischen
Föderation



Hamburg | Kulturbehörde



MIKAEL TARIVERDIEV STIFTUNG,
Vera Tariverdieva
Sadovo-Karetnaja, 22/2,
Moscow 127051
Telefon: +7 (495) 699 3801
Telefax: +7 (495) 699 6239
tariverdi@mail.ru



KULTUR KONZEPT,
Vera Herkenberg
An der Mauer 10, D-23552 Lübeck
Telefon: +49 (0) 451 3982963
vh@kultur-konzept.de
www.kultur-konzept.de



Autonome gemeinnützige
Organisation »INTERNATIONALES
KULTURZENTRUM«